



HUEHUE TLATOLLI

FONDO BIBLIOTECA PUBLICA  
DEL ESTADO DE NUEVO LEON

TRADUCCION DE LAS ANTIGUAS CONVERSACIONES O PLATICAS

POR

FRAY JUAN DE TORQUEMADA Y EL DR. DON ALONSO DE ZURITA

110199

18427



Faint text below the stamp on the left page.

Asegurados los derechos de propiedad literaria conforme á la ley.



## HUEHUE TLATOLLI.

Tenonotzaliztli in tetta ic ynonotza ic quezcalia inipiltzin in ic qualli yeetli ic monemitiz.

Nopiltze nocoque noquetzale otiyol otitlacatotimo tlalticpac quextico ini tlalticpatzincó intlo omitz moyololili omitzmopiquili omitzmotlacaatilili inipalnemo-huani Dios auh mixcomocpac otitlachixque in timo nauhuan in timo tlahuan yhuan immahuihuan immotlahuan immohuayolque omixco mocpac tlachixque ochocaque otlacoxque mopampatzincó inic otiyol inic otitlacatzin tlalticpac auh in axcan achitzinea otihualachix otihualmoxcali otihualizecalohue otihualchama-huac intiquima titotontzintli inic timotlachopinilia intiquotiman otizcallohuac otimopalti otimohuapauh intiquima inictihualquiça imomocacallotzincó intiqui-ma inictihualquiça immocacallotzincó intiquima inictimotlacoquentia intiquima inicquiça immotlahuitlapiltzin immatlapaltzin intiquima quenteltzin ticoolonia immomatzin moexitzin in motzontecontzin intiquima inictimoicyeco in ic tipa-patlantinemiz auh quenconmoncaltia in ipalnemoani aço cemilhuatl aço omilhuatl timitz totlanehuizque tiozca tlanehuizque tiatzallanehuizque ipaltzincó intlo aço tihçaz aço tinemitzintlalticpac no oc ihuiyan maoc icemel in xihualmana in xi-hualmezcalti ma ilihuztehua ma ilihuztia maoc icitloctzincó ina huactzincó xi-mocalaqui in tloimimitzincó tlaxcaliliz auh maoc yehuatzin mitzmoicyecalhui mitzmotamachihuil ca teotl ca tlatoni ca huimocoche mamal huaçe ca huei te-pote ca yehuatzin Dios huel monantzin in motatzin in cenea tlanahuia ini huel mitzinocuitlahuitzincó inic mitzino tlaçotilia in amo macti intique in ic mimitz-notlaçotilia in nehuatl in nimona ni motla ic ticaca yehuatzin oquitalhui oqui-mo yecalili oquino yecalhui in ic otiyol in ic otitlacatl matzi molca huili in cemil-huatl in ceyohual in ic monochilitinemi xicomotlatlauhtilitinemi xitlaocontinemi macamo ihuiyan in cochiztle innetequiztli in xiumochihui maontla immixtzinti

immoyollotzin inicihyoatzinco intlo ic huia ca motlatzin ca omitamochihui ma ipampa initetlaçotlaltzin xiumotlaçotla ic coltili inic mitzmoneliliz inic tlachahuaz iniyollotzin initenamactzin immolhuil immomacehual immotecayo immonenca inic huel titicaz inic huel tinemiz inic amo xixtitlan tlayohualtitlan ticalactine-miz. 2. Ihuan in canin ixpan tiquiçaz ini xiptlatzin in tlo ahnoço itlaçohuan ahnoço inizhuil himahuiztiliz ixpantimo pachoz ahnoço timotlanquacolaz auh in-tlahuel yehuatl in No Jezuro (Jesucristo) ini nacayotzin ini ihtic moyetzinea S. Sacramento ixpantzinco tiquiçaz tlapanahuia inic ticmotlatlauhtziliz in ica mochi moyollo ça moteauh ca motlatocatzin ca mote maquexticatzin ca motlaçotatzin in ihtic moyetzica in S. Sacrmto. yhuan hueltic mahuiiztiliz ini tocatzin in No Jezuro. yhuan in ihuitzin huel ipan timocencahuazque. 3 ihuan tiquintlapaloz initlachihual in campa cate in ahnoço cana tiquinnamiquez in tipiltin in-tlatoque yhuan in tepan ih canime in tzoyotzia teyacanque in tepachoa nime in paoloeme auh in huehuentzin inilamatzin yhuan in ic notlacatl innentlacatl in amo ahuiya in amo paqui yehuatl inic ciah quetzalo inic tianciauhquetzaz amo çan ilihuiz in tiquenciauhquetzaz huel qualli tlatoltica amo yuhquetinontli ic tinemiz in tla huei ticchihaz ic titlacamacho ic yectenualoz ic ticualitoloz 4 ihuan ximotlatolili xic moepil il machiti xic hixtil xic quemacaci xic mauhcailto xic tlacamati xic chihui in tleinquenequi iniyollo in nautli in tatlica il huil ca imacehualca ine mac ca itechpouhqui in tetlayecoltiliztli in tetlacamachiliztli in temahiztiliztli ca amo huel ic ihcazamo huel ic nemiz in aquenamo quetlaçamatiz in amo quetlayecoltizneque in amo quemahuiztilizneque ininan in otta in çan icpac nemica yehuatl toçayotiloç ic nopillalnelitoc yequeni ma ili huizlinin ili huiztichoçololinen ma ili huizta actinen in te ixpan in tenahuacçan ihuiyan çan ic mel ximonemite ca ye qualli ca ye yectli ximocnoteca xic mopuhteca xitolo ximomalcocho 5. huel xitenotza huel xitetlatlauhti xiteixtili xiteimacaci xitetlacamati xitetlaçotla yehua ic tinemiz ic tihçaz ma yehuatl yohui ixopuhtietoca in ye onca in ic onnemi ini huititinemi in xocomictinemi in imac chicha in momatlemamatli ini quechtlantlacuiya ini mac tlacuiya in huel motzinilpia immo queztlatzinia immacopiloa in toculectoa in tzatzin in ayobua in yuhqui mixitl tlapatl in yuhqui oçtli nanacatl inaquil in oquiquina in aocmo quemati in tetl in cuahuitl quitihuetzi in quinyecalhuil in ca acolehuiia ininan in itla in aocmo excopa itla in ça ihuicpa mocuepa nitzilacatzoa in aocmo quemacaci in aocpli ipam quemati in ça ilihuiz oyobua in tzatzi in aocmo iniquiçayan in queça in aocmo inemian innemi in aocmo itlacçayan in tlacca in aocmo ompa ixte in aocmo ompa nacace inaoc huel ca in iyollo in aoc yehuatl in cuicatl in tlatolli in quehua in quetoa in aocmo itzatzian in tzatzi in tlatoa in aocmo yehuatl in ohtli in xopuhtli in tetoca in aocmo quehuelcaqui in cualli tlatolli iyehuatl in ehualomi in itolomi in çan ilihuiz nenemi in choçhola in nactihuetzi in ça tonpachpol in çacuitlanepol monemitia in aoc ihuiyan in aoc icemele imehua imoteca in ça....

tochicihue ma ça izihue in cuexcochihui titiaconi in ixlatlayohuatinemi in aocmo ompa itztehua inanaloxnequi in tlattech pachocoçnequi in ça temacpa aquicça in ça temacpa eehua in ça temacpa ic xi ic tlatlae xotla tlatlatlicça ooc huel mana in aoc huel motzitzquia in aoc huel motlaltech pachoa in ça temaxopehua in ça tecanonotla in ça teça motzotzona mohuitequi in ça tenanaltzatihuetzi in ça tequaquah huetzi auh yehuatzin in oqueçoma in oquenee in tlo aocmo imaçohuayan inmaçohuatiuh aocmo ihuetzian inhuetzitiuh aocmo icalaquian in calaquitiuh aocmo imiquian immiquitiuh ca çatzonhuaztli çamecatl quehual maquitiuh caça atlauhtli caça tepehuil omotlititiuh quemonamicitiuh ca ça tetl ca ça cuahuitl ic mohuitequitiuh ca ça çacatla ca ça quauhtla huetzitiuh in ic ompa inlaqual mochihuaz in tzopilome in cocoyo ca ça techinantitlan tecaltech momayahuitiuh in ic itzeuintin chichime in tlaqual mochihuaz yehica ca axac oque-tochtiti oquemaçatiti ca çan in ehuiyan oquemochichihui oquemopicti in ahquelli in ahyutli in tla huilolocayotl auh ca caç inehuiyan in omoxocomicti omotlapahui in yuhqui omoçoapolti omoqua quauhti in omotoçtili in omomaçali in oquamic in toçtli in maçatl yohui yhuan in ixlahuatl in çan inehuiyan omoca-laqi in quauhtla in çacatl yhuan intzan inehuiyan xomotla caltechitli itech omopacho in omoxixitini omomomoyauh can ynehuiyan omatoyahui omotepexihui ayac itechqualaniz. 6 Auh yhuan ma ica tihuetzca ma ica timotopeuh ma ica ticamanalo in huehuentzin inilamatzin ahnoço cocoxcatzintli in tenneaultzin in ixpopoyotzin in inpatzatzin ahnoço macuecuotzin matzioltzin matohpoltzin ahnoço huilatzonxotepoltzin ahnoço imatzin icxitzin ahuilaman ahnoço nontzin nacatzapatzin yollotlahuelilocatintli ahnoço tlatlacamiccatzintli ahnoço in tlein cocolixtli itechca ahnoço yehuatl in ayn tlatlacaltica mococoa ahnoço mixpan atlatlaco in tlein oquetlaco inic ixquitlamantli nimitztenehuiia çan niman amo in ca tihuetzcaç timotepehuaz amo inca timahuiltizamo inca ticamanalozamo ti-quepinahuizamo tiquentlayelitzazamo tiquentlatzilhuizamo tiquiliyazamo tiquentelilihuaz çan ic timozcaliztitlachiaz çan ic timiçahuiz çan ic timomauhtiz çan ic tichocaz çan ic titlaocoyaz çan ic timocnotecaz çan ic timopechtecaç ixpantzinco in tloinic amo no yuhqui mopanmochihuaz in yuhqui ipan omochiuh intla ica tihuotzcaç intla ica ticamanalozintla tictelchihuaz auh in inic aço tlapanahuia in itech tonehuatiuh in tocommonamiciteuh in tecoco in tetoneuh in temamauhti in tiçahui in teco totzo cuixye iniquac tihualmoxicotiuh tihualmomamauh titiuh cuix ye iniquac tiqualititiuh tlaçaçoçanelli in . . . . . in nechilhue in nonan in notla mamicaquini ma nic quini in yuhnahlhuimacacmotepan nicamanalohuani maca inanteletzihuani initlachihual huan in Dios ma niquentlaçotlani maquentlatlauhtiani maniquentlaocoliani maniquenpaccatlani mani in yotlaliani inic amo no yuhqui nopan mochihualquia in axcan ye nopan mochihua in onoccon no namicheo in itech on onacico in tecoco in toneuh intechichinaz ini tzonhuaz ini mecauh ini colouh ini tzitzicaz ini teuh ini quauh intlo

in ye notechconteca in ye notechcompachoa (in ye notech) onetzitzqui campa mazcampa incalaquiz in yuh tiqueloz in acaçamo tlatlamati aço yecentlamautli ipan omitz mixehuili in tlo in yuhqui yehuanti yacaihütopa in otihuetzac in inca otimotepeuh. 7. Auh amo teca timocayahuaç amo titechichichaz amo titenaxixaz amo teicpac timomanpohuaz amo no itla yhuan tic tecualtiz in tlein quononi ahnoço ihualo in amo itla ihuan tic teitiz in tlailli in amo qualli tlailli amo çoquitl teteç ticchihuaz ihuan in tlein amo qualli amo tictequaltiz in amo ihualoni amo tictetitiz inic amo tictlatlcalhuiz in tlo inic amo innontlan itzcatla tiaz yehica ca cenca mahuitziloli in tlachihualtzin Dios Auh intla teca timocayahuaç amo ic titlacaquizaç in chiltica in poetica tiquetztiacz in tlalticpac iniquac timiquez maxin mocuitl in tlantactiaz moten monenepil tictopotitiaz Auh intla . . . . . nahuiztilo in tlachihualhuan Dios çan ihuiyan çan nemece ximonemite matixto-mahuatine maticuatinen cana ica timotzotzonaz ica timohuitequizin huehuentzin in ilamatzin ahnoço cocoxcatzintli ahnoço piltzintli inic amo motech tlamiz ahnoço cana itlachihualo itolo tonehualo inic amo titetla cahualtiz titetlapotototiz inic amo titetoliniz titemocihuiz in ipampa Auh moxomatiliz 8. ihuan macana titequenacoyoni macana titetopeuh titemayahuaç ca ic axixtli çuitlatl tzimotlaliz yhuan macana ilihuiz titlato matitetla tolpanahui inic amo titetlatolcatonaz amo titetlapotolçan tictzilcahualtiz in tlein eualli tlatolli inic nenonotzalo auh in tlacamelo melahuac itoa in tehuatl huel timoyeyecoç intla tiquen tlapatitiz in aque in huehuelatin tlatozque in tlacomo motlatohuayan amo tehuan titlatoç amo tinahuatiz çan timocahuaz Auh intla no tehuatl motlatohuayan ahnoço titlatlaniloç çan malahuaz inic titlaloç atle Dios tlaça ihtozayac tzechicoitoz huel ticnemachiliz in motlatol inic titlananquiliz amo yuhquin tixolopitli amo no yuhquin timopohuani inic titlaloç inic titlananquiliz çan teepilhuetzeç in motlatol ic timahuiçoloç 9 ihuan matie mocuitlahui in ahuitlatolli in comanatlatolli ca amo qualli amo yeetli ca çan texhuilquexti tetlahueli tocatili amo ihuiyan yeetli tetlaz temayahuaç in atoyac in tepexic in tzonhuazco in mecac atenamieti in tetl in quahuitl 10. ihuan ma ticmocuitlahui ma itech timona in tianquixtli ihuan in apan ohpan matimoquetz matimotlali oncanca oncan nemi in huei-itziya inetequenaya in tlacatecoloc yehuatl in tecihuaç yehuatl in tetlacaç in tlaxca in tetlatqui in tecue in tehuipil 11 ihuan ma mo chipa tictemoma moçhipa tiquelehui tienec in quelli itexintli ma moçhipa timopepetla timotezcahui ma moçhipa timoyecquetz timoyecchichihuaç ma moçhipa tiquelehui in quelli nechichihualiztli ca çan itelaca anaya ic tetlapahuiya temixihuaç in tlacatecolotl ca onca motlamalia ca aocmo ixneztica in cana ipan immune yecquetzalez moneyec chichihualiz in mitzatoyahuiz mitz tepexihuiz in tlacatecolotl cana ic mittzotznaz mitquehuiteque in teuce in tehuipil yhuan inic amo titlahueliloc camachoç XII inic otlitictocaz amo ahueic campa titlachiaz çan tictequimatiz innohtli amo timematlaztiacz amo tichuihuil-tectiaz in ontli amo tiquechpan timotlatzitz quititiaz timotlaquechitiaz amo tite-

matzitz quitiaz amo timoquatlatlaztiacz amo ticamanalotiaz amo titeix totocatiaz amo titepapanahuitiaz amo tlayacactimoquetztiaz in tlacamo otinahuatiloc XIII. in tlanel tinahuatiloç inic titeyacanazalo çan ic titlatlatto ic tiztlacolo in cuixtimizonati inic qualli yez aço oceppa accocoppa in titlanahuatiz inic amo totoyecanaz auh intla tiquenpanahuia in oncanin ayamo niman ic intica tiquen yacanaz oc timoquetztzaz oc ticchiaz in aço titla cahuloç XIV yhuan in canin yxohuayan amo lehuatlachto tiqueçaç intla oncate in mitzpanahuia yehuantin achto quizaçque ahnoço calacohuayan amo tehuatlachto ticalaquiz yehuantzin achto calaquizque in mitzpanahuia çan no yehuantin achto calaquizque in mitzpanahuia çan no yehuantin ayacatitiezque in campa netlatiloçan in campa nequetzaloçan çan no yehuantin ayacatlitimanizque auh incampa tlatozque yehuan compehualtizque amo inyacac tiquetihuetziz amo ilihuiz tinemi tizinimacheauhyo in intayo in tla capo omitz mopepenili in tlo in tlacamo itempatzincó in tlein in chihua ca ic titlatlacoç auh in tlalticpac tlaça inique mitzi tlatzque in mitz matlinime in huella nonotzaltin in huellazcaltitlin ca niman mitz pinahuizque mitz tlatemmachilizque no yehuantin achto tlaquazque atlique auh in tehuatl amo tzi max no tiquelehuiç in achto atliliztli tlaqualiztli coctocontemoç in tlamacehualiztli in menotecaliztli niman ye tocommocuiliz in atzintli timotemalequiliz timotecama paquiliz intla tipilli amo oman ticaçahuaz in motpilli in motlatocayo in mohuey ca ahmomma chachihuitl teoxihuitl in motmacteniz amo hual tepehuiz çan ic tlamacehualo ipaltzincó in Dios intla çatepan timacoç in queçquitzin in motech moneque amo titlahueccaçahuaz ahnoço intla atle hueltitecacoç amo ic timoxicoç amo ic titetlayeliltlaz amo ic timocniuhcahuaz ahço yuh quemonequeltia in tlo ahço ic mitztla macehualtia auh in tla ic xichotlatoca amo huel ic neciz in titlacoçpiltzin Dios ahço oc achitzin in motlhuilizeçquia in mitz momaquilizquia çan ic timoyolitlacalhuiz ic atle tonquizaç XV. yhuan macneltiemocuitlahui matiquelehui in cueyotl in tzinipilli texhuilquexti teçolo tecatzauh tetlahuililocatili ma moyollo monan motla ticchiuh manextepehualli ma ohtlamaxalli tic monanti tic motlati ic itzontlan iquenatla tiyaz in tlo maye oc xontlacoti xontequiti in xpantzincó in ahuaçtzincó ca oc tatzintli titototzintli ca oc tixiloti timiyahuati in macanyuhqui tichalchiuhtzintli titeoxiuhzintli in macaçan yuhqui tiquetzaltzintli in mamonehuiyan timoteteço timohnahuazo lanyaz in cueitl in huiyo itli ca tlaçelia tlatzmolini tlaxilote tlamiyahuati in tlalticpac amo temocihui can oc ye itloctzincó mahuaçtzincó ximocalaqui in tlo ma oc yehuatzin tlamateatzintli in quenin moztla in quenin huipitla ahço ye nican ihcatihuitzin temoxtli in ehecattl inic mitzanaz inic mitzitzqueç in tla cueitl huipilli in tla ticalaqueneque titechilhuiz in timonahuan in timotlahuan amo çan ticmotlaliz amo çan ticmitalihuiz ca tinami ca titahua ca titquehua timamamalo XVI. yhuan ma no cana tetepeo tepetlacalco tecomix tecaxic timayahuaç ca oncan tenotiaz oncan tactiaz yhuan matipalo maahuillotl ticmocuitlahui oncan ticmonamietiz in obui in itic ahço huel